

T 513, 7

[Le Bateau qui va sur terre et sur mer]

Marie Jardet v^{ve}. Girard née à dun Grandry

Dun-sur-Grandry 1887 68 ans

68

1819

Une-fois un roi publie que **f**qui fait-un--bat
sur-terre et-sur-mer aurait---fille-en-mariage.

les 2 ainés

Y avait 2 simples paysans ayant-3 enfants, mait
charpentier - et-lautre--bête . le-plus-vieux dit je-seus
prêt le roi donne---matériaux dans-forêt---Jy-vas.

Il part--sa--mère---lui---donne-pain--et-fromage

rencontre--une--dame - Ou-allez--vous mon-ami ?

— Ça-vous regarde-pas . Je-vas faire-batir, etc. Voulez-vous
me donner---de-votre---gouter. jirai-vous inder - Non, je-nai
pas trop — allez donc-au-bois--travailler .- Quand--il-est--en
bois , coupe le-plus beau châgne, tout-en cuillère--de-bois.

manger

Je vas emporter

une---pleine carnassière pour **f**ala--bouillie.

— le 2^e. dit—puisque- te-nas rien---fait---j'y--vas Il

reprend--pain--et--fromage rencontre dame ou

allez-vous — vieille saleté , Te revoilà donc —

si vous voulez me donner goûter — Non, ...¹

allez travailler . Il arrive coupe---un-gros châgne

il--trouve---tout-en--feuillots pour-faire filer

cette vieille nous ensorce . Il en-emporte

pleine carnass

le-vieux bête dit je--vas y aller maman = Imbécile

Cachons nos outils — Il finit--par-trouver-un-vieux

merlin et-part--avec-fromage--et-pain — La dame

ou-vas tu fromage--et-pain si vous voulez —Venez

avec--moi — **J**ey--vas taider--a---ton-batiment

Aarrivent Madame mangez dabord--mon-fromage-et

mon-pain---Elle--les---mange , Puis--elle-lui--dit

viens que-je---te---pouille ; elle--le--met

sur--son--genou---il---sendort. et-pendant

ça---le-batiment---s-fiote . A-so revoille :

qu-brille-de-diamants

[2] Quest-ce---donc--que---ça — Cest--ton-batiment.

— Madame vez--bien tôt-eu-fé² — Tiens---voila

¹ Mot illisible, souligné par M.

² = Vous avez eu bientôt fait.

une-baguette---monte--en-ton-batiment-et-dis
 Roule--mon-batiment par-la-permission-de-dieu
 tout-droit---dans--la-cour--du--roi , Il-va
 franchir---bois--et--buichons . Tous-les-hommes
 que-tu--trouveras----fais-les--monter payes-et
 nouris à ton---service . le 1^{er}. quil---trouve
 un-homm , coupant---3-gros chagnes et-un
 4^e-.--pour lier . — Que-faites-vous ?— un-petit-faix

vous

pour--chauffer--ma-mère — Montez, je-paye-et-nourris
 — Plus loin---un-portait--un-rocher--pour--faire
 un-pignon---de---maïon — Que-faites--vous si
 chargé — C'est pour--ma-bâtisse.— Montez
 Plus--loin un alignait--un--corbeau-sur--un
 clocher--a--7 lieues---le--tuot---et l ramassiot.
 — Que-faites vous ?--Un corbeau - Il la-tué et-ramassé.
 Montez .. —vous paye et--vous neurre.
 un--autre---ayant--semé d-lavoine--écoutot
 sil naissait . — montez — Plus--loin ,
 un-homm a-chevau chu--une---riviée
 buvot---tout'leau--que---devalot.

que-faites--vous - Je-bois--toute-leau-sans
 me—desalterer----montez — un autre
 avait--lhiver et-leté dans-le-fond-de
 Sa-culotte — que-portez--vous donc-là

[3] Je porte--lhiver et--lété — montez — Ils arrivent
 dans--la-cour--du-roi , mal-vetu---mal--peigné ,
 Il gagne--la-fille qui **le-voyant--dautres-princes** ...
 Tu-las gagnée---mais---pas assez la-reine courait
 un-lievre à-la-course à-sauter

Voilà 2 chemins qui--vont--à-une-fontaine .
 Prends celui-que-tu---voudras , avec ce-flacon à
 remplir , ma--femme---un , si tu-reviens-le-1^{er}.
 tu-lauras. — Il part le tireur de-corbeaux--la
 pris-par-la-tete---la--posé vers-la-fontaine
 arrive le-1^{er}.à-la-fontaine la-reine-lui--dem à-le-pouiller
 il-sendort — Ils ont--dit--au-tireur--de
 corbeaux regarde , je-vois---la-reine--pas lui.
 Ils ont-dit au lécouleur---davoine Ecoute
 voui³ - Je-lentends ronfler , le tireur--de
 corbeaux---la tiré---par--la-tete---et-il-est
 arrivé-le-1^{er}.— Trouve---moi , dit--le-roi , un-homm
 qui---boive dans ma-cave---tout--mon-vin
 et-liqueurs — le-buveur-deau boit tout poinçon
 par-poinçon--plus de cent , las liqueurs, las iaux das

Tout

siaux, sire le roi — Porte mon-or-et-mon-argent
 — le-porteur--de-rochers et-de-châgnes--sortent . On a

³ =voir.

ramassé , toute la-toile de-la--ville---pour-mettre
or-et-argent--et--ils---lont--emportée---dans
le-batiment--avec--la--fille-et---roule le-batiment.

ils-sen-vont

le roi furieux de-voir son-or et-le-reste--sen-aller
fait--venir---toutes--ses troupes pour--lattaquer
Porteur----dhiver----lache---ton hiver , Tous
les-pieds des--soldats, chevaux et-roi se-trouve
[4] gelés , artire⁴---ton--hiver , crie-le-roi , je--te
laisse---tout . Eh-bien---lâche---ton--été
dit--le---vieux---bête----et-il---les degèle.
alors il désire---avec--sa-baguettes---devenir
beau-M^r.---bien---instruit--et--le--mariage
se--fit , plus riche---que--le-roi.

Transcription

Une fois, un roi publie que qui frait un bât[iment] sur terre et sur mer aurait [sa] fille en mariage.

Y avait deux simples paysans, ayant trois enfants, les deux aînés maî[tres] charpentiers et l'autre bête. Le plus vieux dit :

- Je seus prêt. Le roi donne les matériaux dans la forêt. J'y vas.
- Il part. Sa mère lui donne pain et fromage. Il rencontre une dame.
- Où allez-vous, mon ami ?
- Ça vous regarde pas. Je vas faire bâtir, etc.
- Voulez-vous me donner de votre goûter. J'irai vous *inder*.
- Non, je n'[en] ai pas trop.
- Allez donc au bois travailler.

Quand il est *en* bois, [il] coupe le plus beau châgne : tout en cuillère de bois.

- Je vas [en] emporter une pleine carnassière pour manger la bouillie.

Le deuxième dit :

- Puisque te n'as rien fait, j'y vas.
- Il reprend pain et fromage, rencontre la dame.
- Où allez-vous ?
- Vieille saleté ! Te revoilà donc.
- Si vous voulez me donner [de votre] goûter.
- Non, ...⁵
- Allez travailler.

Il arrive, coupe un gros châgne. Il trouve tout en *feuillots* pour faire filer.

⁴ = *Retire*

⁵ *Mot illisible, souligné par M.*

— Cette vieille nous ensorce !
Il en emporte [une] plein carnass[ière]⁶.

Le vieux bête dit :

— Je vas y aller, maman.

— Imbécile ! ... Cachons nos outils.

Il finit par trouver un vieux merlin et part avec fromage et pain.

La dame :

— Où vas-tu ?

— [...] [J'ai du] fromage et [du] pain, si vous voulez.

— Venez avec moi. J'y vas t'aider à ton bâtiment.

Ils arrivent.

— Madame, mangez d'abord mon fromage et mon pain.

Elle les mange. Puis elle lui dit :

— Viens, que je te pouille.

Elle le met sur son genou. Il s'endort. Et pendant ça, le bâtiment s' *fiot*. À *so réveille* :

[2] — Qu'est-ce donc que ça qu' brille de diamants ?

— C'est ton bâtiment.

— Madame, *vez bien tôt eu fé*⁷.

— Tiens, voilà une baguette. Monte en ton bâtiment et dis : « Roule mon bâtiment, par la permission de Dieu tout droit dans la cour du roi. » Il va franchir bois et *buichons*. Tous les hommes que tu trouveras, fais-les monter, payés et nourris à ton service.

Le premier qu'il trouve : un homme coupant trois gros châgnes et un quatrième pour lier.

— Que faites-vous ?

— Un petit faix pour chauffer ma mère.

— Montez, je vous paye et nourris.

Plus loin, un [autre] portait un rocher pour faire un pignon de maïon.

— Que faites-vous, si chargé ?

— C'est pour ma bâtisse.

— Montez.

Plus loin, un [autre] alignait un corbeau sur un clocher à sept lieues, le *tuot* et l' *ramassiot*.

— Que faites-vous ?

— [...] Un corbeau.

Il l'a tué et ramassé.

— Montez, [je] vous paye et vous *neurre*.

Un autre, ayant semé d'l'avoine *écoutot* s'il naissait.

— Montez.

Plus loin, un homme à cheveau *chu* une *riviée* *buvot* tout' l'eau que dévalot.

— Que faites-vous ?

— Je bois toute l'eau sans me désaltérer.

— Montez.

Un autre avait l'hiver et l'été dans le fond de sa culotte.

— Que portez-vous donc là ?

[3] — Je porte l'hiver et l'été.

⁶ Lecture incertaine. M. semble avoir écrit : il en emporte plein carnans.

⁷ = Vous avez eu bientôt fait.

— Montez.

Ils arrivent dans la cour du roi. Mal vêtu, mal peigné, il gagne la fille qui⁸...

— Tu l'as gagnée, mais pas assez.

[.....]

La reine courait *à sauter* un lièvre à la course.

— Voilà deux chemins qui vont à une fontaine. Prends celui que tu voudras, avec ce flacon à remplir, ma femme un [aussi]. Si tu reviens le premier, tu l'auras.

Il part. Le tireur de corbeau l'a pris par la tête, l'a posé vers la fontaine. Il arrive le premier à la fontaine. La reine lui demande à le pouiller. Il s'endort.

Ils ont dit au tireur de corbeau :

— Regarde !

— Je vois la reine, pas lui.

Ils ont dit à l'écouteur d'avoine :

— Écoute *voui*⁹ !

— Je l'entends ronfler.

Le tireur de corbeau l'a tiré par la tête et il est arrivé le premier.

— Trouve-moi, dit le roi, un homme qui boive dans ma cave tout mon vin et mes liqueurs.

Le buveur d'eau boit tout, poinçon par poinçon, plus de cent, *las liqueurs, las iaux das siaux, sire le roi*.

— Porte tout mon or et mon argent.

Le porteur de rochers et de châgnes sorte¹⁰.

On a ramassé toute la toile de la ville pour mettre [l'] or et [l'] argent et ils l'ont emportée dans le bâtiment, avec la fille. Et roule le bâtiment.

Ils s'en vont. Le roi, furieux, de voir son or et le reste s'en aller, fait venir toutes ses troupes pour l'attaquer.

— Porteur d'hiver, lâche ton hiver.

Tous les pieds des soldats, chevaux et roi se trouvent [4] gelés

— Artire¹¹ ton hiver, crie le roi, je te laisse tout.

— Eh bien ! lâche ton été, dit le vieux bête.

Et il les dégèle.

Alors, il désire avec sa baguette devenir un beau monsieur, bien instruit et le mariage se fit. [Et il devint] plus riche que le roi.

Recueilli en août 1887 à Dun-sur-Grandry auprès de Marie Jardet, veuve Girard, née à Dun-sur-Grandry, 68 ans, 1887-68=1819¹², [É. C. : née le 17/08/1821 à Dun-sur-Grandry, mariée le 14/06/1859 avec Claude Girard, décédé le 20/12/1872 ; journalière, résidant à Dun-sur-Grandry]. Sans titre. Arch., Ms 55/1. Cahier Dun-sur-Grandry, p.17-20.

Marque de transcription de P. Delarue.

⁸ *La suite est rayée* : qui le voyant d'autres princes.

⁹ =voir.

¹⁰ *Ms* : sortent.

¹¹ = Retire

¹² À la plume au-dessus du conte.

AM 422

Parler du Morvan (partiellement) / *Inédits*, 35

Catalogue, II, n° 7, version E, p. 292.